



松原 仁 Matsubara Hitoshi 人工知能研究者

京都橘大学工学部情報工学科教授。公立はこだて未来大学特命教授。元人工知能学会会長、前情報処理学会副会長。著書に『AIに心は宿るのか』（集英社インターナショナル、2018年）『やさしくわかる！文系のための東大の先生が教えるChatGPT』（ニュートンプレス、2024年）など

翻訳するAI

生成AIを含むAIは語学も得意です。英語力であれば、AIは多くの日本人の能力を既に超えています。便利な道具としてAI翻訳を使うことをお勧めします。

機械翻訳

AIの研究開発が始まった1950年代からAIによる翻訳（機械翻訳といいます）が試みられてきました。アメリカは英語とロシア語の機械翻訳に力を入れました。当時はアメリカとソ連が冷戦状態だったので相手のことを知るためにアメリカにとってロシア語の文献が重要だったのですが、ロシア語が得意な人は多くなかったので、AIに頼ろうとしたのでしょう。しかし当時のAIの技術ではまともな翻訳はできませんでした。典型的な失敗例として“The spirit is willing”（「精神は尊い」という意味）というキリスト教の聖書の（英訳の）一部が有名です。これを英語ロシア語翻訳AIでロシア語に訳し、そのロシア語をまたロシア語英語翻訳AIで英語に訳すと「ウオッカはおいしい」となったというのです。「spirit」は精神という意味以外に強いアルコールという意味もあります。ソ連で強いアルコールといえば「ウオッカ」なのでこういう誤訳になってしまったのでしょう。当時の機械翻訳はまったく使いものになりませんでした。

ディープラーニングと翻訳

ディープラーニングはとても有効な道具立てで、この技術を使うことでAIはさまざまなことができるようになりました。ディープラーニングを提唱したヒントンが2024年のノーベル物理学賞を受賞したことは読者の皆さんもご存じのことでしょう。機械翻訳を含む語学もディ-

ープラーニングによって大きく進歩しました。TOEICという英語のコミュニケーション能力のテストがあります。このテストの満点は990点ですが、AIの能力は既に950点を超えています。日本人の平均点が600点程度とされているので、AIは多くの日本人よりも英語ができるということになります。学生を含めた多くの日本人研究者は、英語の論文を書くときに直接英語で書くのではなく、日本語で書いてそれをAIに英語に翻訳させています（意図がAIに伝わっていない場合もあるため最終チェックは人間がします）。そのことによって、ここ数年の日本人の英語論文の英語の出来がよくなったと国際社会で言われています。日本人の英語の能力が高くなったのではなくAIのおかげですが、道具としてのAIがちゃんと人間を助けてくれているということです。

翻訳の例

では生成AI(GPT-4o)を使って翻訳をしてみましょう。まずは生成AIに会議の案内の文章を作ってもらいます。

[入力]

私は大学の教員です。2週間後の教員の会議（入試委員会）について、その情報を委員会の先生方に伝えて出席をお願いするメールの文面を考えてください。

日時：2024年12月9日（月）3限（13:20-15:00）

場所：工学部3号館 601号室

[出力]

以下のようなメール文面をご提案します。ご参考にしてください。

件名：2024年12月9日 入試委員会 会議のご案内

委員会の先生方

お世話になっております。〇〇大学の〇〇です。

入試委員会の次回会議について、以下の通りご案内

申し上げます。ご多忙のところ恐縮ですが、ぜひご出席くださいますようお願い申し上げます。

- ・日時: 2024年12月9日(月)
第3限(13:20 - 15:00)
- ・場所: 工学部3号館 601号室

ご不明な点がございましたら、お気軽にお問い合わせください。当日、皆様にお目にかかれることを楽しみにしております。
どうぞよろしくお願いたします。

内容や形式に変更が必要であれば、お知らせください。

ここからが翻訳の本番です。まずは英語にしてもらいます。

[入力]

英語にしてください。

[出力]

以下の英語版をご提案します。

Subject: Meeting Invitation: Admissions Committee on December 9, 2024

Dear Members of the Admissions Committee,

I hope this message finds you well. This is [Your Name] from [Your University].

I would like to inform you of the upcoming Admissions Committee meeting. Your attendance would be greatly appreciated. The details are as follows:

- ・Date: Monday, December 9, 2024
- ・Time: 3rd period (13:20 - 15:00)
- ・Location: Engineering Building 3, Room 601

If you have any questions or require further information, please do not hesitate to contact me. I look forward to seeing you at the meeting.

Thank you for your time and consideration.

Best regards,
[Your Name]

ご確認のうえ、必要に応じて修正をお願いいたします。

問題のない英語に翻訳してくれました。では中国語にもしてもらいましょう。

[入力]

中国語にしてください。

[出力]

以下の中国語版をご提案します。

主题: 2024年12月9日招生委员会会议通知

尊敬的招生委员会成员:

您好! 我是[您的姓名], 来自[您的大学]。

兹通知您即将举行的招生委员会会议, 敬请您拨冗出席。会议的具体信息如下:

- ・日期: 2024年12月9日(星期一)
- ・时间: 第3时段(13:20 - 15:00)
- ・地点: 工学部3号馆 601室

如果您有任何问题或需要进一步的信息, 请随时与我联系。期待在会议上与您见面。

感谢您的时间和支持!

此致

敬礼

[您的姓名]

必要に応じて修正してください。

英語であればその良し悪しを(ある程度は)チェックできても、中国語はまったく分からないのでこの翻訳が正しいかどうかチェックできません。そういうときには、この文章をまたAIに日本語に訳してもらえばいいのです。

[入力]

この中国語を日本語に訳してください。

[出力]

以下は中国語版の日本語訳です。

件名: 2024年12月9日 入試委員会会議の通知

尊敬する入試委員会のメンバーの皆様

こんにちは。私は[あなたの名前]です、[あなたの大学]よりお知らせいたします。

入試委員会の次回会議についてご案内いたします。ご多忙のところ恐縮ですが、ぜひご出席くださいませうようお願い申し上げます。会議の詳細は以下の通りです。

- ・日付: 2024年12月9日(月)
- ・時間: 第3時限(13:20 - 15:00)
- ・場所: 工学部3号館 601号室

ご質問や追加の情報が必要な場合は、いつでもご連絡ください。会議でお会いできることを楽しみにしております。

お時間とご協力に感謝いたします。

敬具

[あなたの名前]

どうぞご確認ください。

どうでしょう。元の日本語と一字一句同じではありませんが、内容としては問題ありませんね。日本語に訳して問題がないということは、中国語のほうもまず問題がないとみなすことができます。中国語が分からなくてもこのようにすればよし悪しをチェックできるのです。このような翻訳を「折り返し翻訳」といいます。このアイデアを使えば、知らない言語の翻訳もよし悪

しをチェックできるのでぜひ使ってください。

AI翻訳

今や多くの会社がAI翻訳のツールを提供しています。短い文章の翻訳であれば無料版が使えますが、長い文章は有料となっている会社が多いです。ビジネスでAI翻訳を使いたい場合は、やはり有料版が安心だと思えます。また、最終チェックは人間が行うことも必要です。その際は折り返し翻訳が有効です。

文章の翻訳について話をしてきましたが、音声の翻訳もできるようになりつつあります。オンライン会議で参加者が英語で話をする、画面の下にリアルタイムで日本語訳が表示されます。こちらが日本語で話をすると同様に英語訳が表示されるのです。近い将来、こちらがスマホに日本語で話をする、スマホのAIが英語(中国語でも!)に翻訳して相手に話をしてきて、相手が英語(中国語)で返事をする、スマホがそれを日本語に翻訳してこちらに話をしてくれるようになります。外国人と(スマホ経由になりますが)日本語で対話できる時代がもうすぐ来るのです。

2025年版『くらしの豆知識 セレクト版』のご案内

『くらしの豆知識』に
若者向けのセレクト版が新登場!



A5判/64ページ

『2025年版 くらしの豆知識』の
紹介と試し読み版はコチラ



<https://www.kokusen.go.jp/book/data/mame.html>

QRコードは、株式会社デンソーウェブの登録商標です。

2024年11月19日(火)発売! 定価330円(税込)



ポイント1

『くらしの豆知識』の新シリーズ!

国民生活センターの消費者トラブル対策本から「これだけは知っておこう!」をコンセプトに10代・20代の方に向けて内容を厳選しました。

ポイント2

消費生活ガイドBookとして再編集!

イラストやルビを追加し、QRコードによる補足を多用するなど、読みやすさと視覚的な分かりやすさを心がけました。

【編集・発行】

©2024 独立行政法人国民生活センター
〒108-8602 東京都港区高輪 3-13-22
TEL 03-3443-6215 (編集担当)